

Maurice RAVEL

L'Enfant et les Sortilèges

The Bewitched Child

FANTAISIE LYRIQUE

EN DEUX PARTIES

Poème de COLETTE

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS

English translation by Katharine WOLFF



Partition, Chant et Piano

Prix net :

DURAND & C^{ie}, Éditeurs, Paris
4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.
Elkan-Vogel Co., Philadelphia, Pa (U. S. A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

Copyright by Durand et Cie 1925-1932

MADE IN FRANCE
IMPRIMÉ EN FRANCE

L'Enfant et les Sortilèges

PERSONNAGES

CHARACTERS

<i>L'Enfant</i>	The Child	<i>mezzo-soprano.</i>
<i>Maman</i>	Mama	<i>contralto.</i>
<i>La Bergère</i>	The Bergère	<i>soprano.</i>
<i>La Tasse Chinoise</i>	The Chinese Cup	<i>mezzo-contralto.</i>
<i>Le Feu</i>	The Fire	<i>soprano léger.</i>
<i>La Princesse</i>	The Princess	<i>soprano léger.</i>
<i>La Chatte</i>	The White Cat	<i>mezzo-soprano.</i>
<i>La Libellule</i>	The Dragonfly	<i>mezzo-soprano.</i>
<i>Le Rossignol</i>	The Nightingale	<i>soprano léger.</i>
<i>La Chauve-Souris</i>	The Bat	<i>soprano.</i>
<i>La Chouette</i>	The Screech-owl	<i>soprano.</i>
<i>L'Ecureuil</i>	The Squirrel	<i>mezzo-soprano.</i>
<i>Une Pastourelle</i>	A Country Lass	<i>soprano.</i>
<i>Un Pâtre</i>	A Herdsman	<i>contralto.</i>
<i>Le Fauteuil</i>	The Armchair	<i>basse chantante.</i>
<i>L'Horloge Comtoise</i>	The Comtoise Clock	<i>baryton.</i>
<i>La Théière (Wedgwood noir).</i>	The Teapot (black Wedgwood)	<i>ténor.</i>
<i>Le Petit Vieillard</i>	The Little Old Man	<i>trial.</i>
<i>Le Chat</i>	The Black Cat	<i>baryton.</i>
<i>Un Arbre</i>	A Tree	<i>basse.</i>
<i>La Rainette</i>	The Tree Frog	<i>ténor.</i>
<i>Le Banc</i> }	The Bench }	<i>chœur d'enfants.</i> <i>chorus of children.</i>
<i>Le Canapé</i> }	The Sofa }	
<i>Le Pouf</i> }	The Stool }	
<i>La Chaise de Paille</i> }	The Wicker Chair }	<i>chœur d'enfants.</i> <i>chorus of children.</i>
<i>Les Chiffres</i> }	The Numbers }	
<i>Les Pastoures</i> }	The Shepherds }	<i>chœur.</i> <i>chorus.</i>
<i>Les Pâtres</i> }	The Herdsmen }	
<i>Les Rainettes</i> }	The Tree Frogs }	<i>chœur.</i> <i>chorus.</i>
<i>Les Bêtes</i> }	The Animals }	
<i>Les Arbres</i> }	The Trees }	

LE FEU	}	<i><u>doivent</u> être chantés par la même personne.</i>
LA PRINCESSE.		
LE ROSSIGNOL		
L'ARITHMÉTIQUE.	}	<i><u>doivent</u> être chantés par la même personne.</i>
LA RAINETTE.		
MAMAN		
LA TASSE CHINOISE.	}	<i>peuvent être chantés par la même personne.</i>
LA LIBELLULE.		
LA BERGÈRE		
LA CHOUETTE	}	<i>peuvent être chantés par la même personne.</i>
LA CHATTE.		
L'ÉCUREUIL.		
L'HORLOGE COMTOISE	}	<i>peuvent être chantés par la même personne.</i>
LE CHAT.		
LE FAUTEUIL.		
L'ARBRE	}	<i>peuvent être chantés par la même personne.</i>

Les soli de Bêtes, à l'avant-dernière scène, doivent être chantés par des premiers rôles.

~~~~~

Première Représentation : AU THÉÂTRE DE MONTE-CARLO, Mars 1925

Directeur : M. RAOUL GUNSBURG



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc..., s'adresser à **MM. DURAND & Co**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, **4, Place de la Madeleine, PARIS.**

# L'Enfant et les Sortilèges

## The Bewitched Child



Tranquillo ♩ = 112

PIANO

pp

*Une pièce à la campagne (plafond très bas), donnant sur un jardin. Une maison normande, ancienne, ou mieux: démodée; de grands fauteuils, houssés; une haute horloge en bois à cadran fleuri. Une tenture à petits personnages, bergerie. Une cage ronde à écureuil, pendue près de la fenêtre. Grande cheminée à hotte, un reste de feu paisible, une bouilloire qui ronronne. Le Chat aussi. C'est l'après-midi.*

The scene presents a room in the country (ceiling very low) opening on a garden. A Normandy house, old, or rather, old-fashioned; large arm-chairs covered with cloth, a tall wooden clock with a decorated dial. Wallpaper depicting pastoral scenes. A round cage with a squirrel in it, hanging near the window. A large fireplace where a small fire burns peacefully. A teakettle purrs, the cat also. It is afternoon.

*The Child, six or seven years old, is seated before a task which he has just begun. He is extremely lazy. He bites his penholder, scratches his head and sings softly.*

*L'Enfant, six ou sept ans, est assis devant un devoir commencé. Il est en pleine crise de paresse, il mord son porte-plume, se gratte la tête et chantonne à demi-voix.*

pp un peu en dehors



THE CHILD  
L'ENFANT

*p*

J'ai pas envie de faire ma pa - ge,  
I do not want to learn my les - son,



L'En.

J'ai en - vie d'al - ler me promener.  
I'd much rath - er go for a walk.

J'ai en - vie de manger tous les gâ -  
And I wish I might eat up all the



L'En.

- teaux.  
cakes.

J'ai envie de ti - rer la queue du chat Et de cou -  
Oh, how I'd like to pull the cat's tail ver - y hard And



*l'En.*

- per cel - le de l'E - cureuil! — J'ai envie de gronder tout le mon - de! J'ai envie de met -  
cut off the squirrel's too! — I wish I might growl at every - bod y. Oh, how I'd like to

*l'En.*

- tre Maman en pé - ni - ten - ce. make Ma - ma feel ver - y sor - ry.

*The door opens. Enter Mama (or rather as much as can be seen with the ceiling very low and the entire scale of all the furnishings and all the objects in exaggerated dimensions in order to make more striking the smallness of the Child) that is to say a skirt, the lower part of a silk apron, a steel chain from which hangs a pair of scissors, and a hand. This hand is raised with the index finger pointing.*

*La porte s'ouvre. Entre Maman (ou plutôt ce qu'en laissent voir le plafond très bas et l'échelle de tout le décor où tous les objets assument des dimensions exagérées, pour rendre frappante la petitesse de l'Enfant) c'est-à-dire une jupe, le bas d'un tablier de soie, la chaîne d'acier où pend une paire de ciseaux, et une main. Cette main se lève, interroge de l'index.*

**MAMAN**, affectueusement. **MAMA**, affectionately.

Bé - bé a é - té sage? Il a fi - ni sa page?  
My child have you been good? And learned your les-son well?

**Più animato.** = 76 **Rit.**

*Suivez* *p*

*The Child makes no reply and pouting, slips down low in his chair. The skirt moves forward, one hand over the copybook. The other hand, higher, holds a tray on which are a teapot and a cup*

*L'Enfant ne répond rien et se laisse glisser, boudeur, en bas de sa chaise. La robe s'avance sur la scène, une main tendue au-dessus du cahier. L'autre main, plus haute, soutient un plateau portant la théière et la tasse du goûter.*

**a Tempo** **Rit.**

*Ma.* Oh, tu n'as rien fait! Tu as é - laboussé d'encre le ta - pis!  
Oh, you have done noth - ing! You've carelessly spattered the carpet with ink!

**a Tempo** **Rit.**

*mf* *p espr.*

(The Child is silent)  
(Silence de l'Enfant)

Ma. *Regrettes-tu ta pa-resse?*  
*Have you no shame for your sloth?*

**Tempo 1<sup>o</sup>**

*Promettez-moi, Bébé,— de travail.*  
*Will you not promise me—that you will*

*In reply the Child  
lifts his head towards  
Mama and sticks out his tongue. The skirt draws back  
a little.*  
*Pour toute reponse,  
Bébé lève la tête vers  
Maman et tire la langue. La jupe recule un peu.*

(Silence)  
(Silence)

**Più animato**

Ma. *-ler?*  
*work?*

*Voulez-vous me demander pardon?*  
*Will you not ask me to pardon you?*

**Più animato**

*Oh!!!*  
*Oh!!!*

**Allegro**

*The second hand places on the table a plate of lunch.*  
*La seconde main dépose sur la table le plateau du goûter.*  
*severely*  
*sévère*

Ma. *Voi-ci le goû-ter d'un mé-chant enfant:*  
*Then here is some lunch for a naughty child:*

*du thé sans sucre,*  
*sug-ar-less tea,*

*du pain*  
*and dry*

**Allegro**

*f*

Ma. *sec.*  
*bread.*

*Res-tez tout seul jus-qu'au di-ner!*  
*Re-main a-lone'till din-ner time!*

*Et son-*  
*Med. i-*

Ma. *p espressivo*

-gez à vo-tre faute! Et son-gez à vos de-voirs! Son-gez, son-gez sur-  
-tate up-on your fault and up-on your du-ties too! Above all, think of your

*p espressivo*

*The door opens again, the skirt disappears.*  
La porte se rouvre, la robe s'en va.

Ma.

-tout au cha-grin de Ma-man!..  
mo-ther's dis-plea-sure, my child!

*The Child, alone, is seized with a frenzy of perversity. He stamps and shrieks as loud as he can at the door.*

L'Enfant, resté seul, est pris d'une frénésie de perversité. Il trépigne et crie à pleins poumons vers la porte.

THE CHILD  
L' ENFANT

**Presto** ♩ = 166

*ff* *f*

Ça m'est é-gal! Ça m'est é-gal! Jus-te-ment  
I do not care! I do not care! An-y-way

l'En.

j'ai pas faim! Jus-te-ment j'aime beaucoup mieux res-ter tout seul!  
I'm not hungry! An-y-way I much pre-fer to re-main a-lone!

l'En. Je n'aime per - sonne! Je suis très mé - chant!  
I love no one! I'm ver - y wick - ed!

*mf*

l'En. Mé - chant, mé - chant, mé - chant!  
Wick - ed, wick - ed, wick - ed!

*ff*

*With the back of his hand he sweeps off the teapot and the cup which break into a thousand pieces.*  
Il balaie d'un revers de main la théière et la tasse, en mille morceaux.

*ff*

*Then he climbs upon the window sill, opens the squirrel's cage and pricks the little animal with his steel pen.*  
*The squirrel, wounded, cries out and escapes to the moulding over the window.*  
Puis il grimpe sur la fenêtre, ouvre la cage de l'Ecureuil et veut piquer la petite bête avec sa plume de fer.  
L'Ecureuil, blessé, crie et s'enfuit par l'imposte ouverte de la croisée.

*agitato*  
*p sub.* *f* *p* *f* *p*

*The Child jumps down from the window and pulls the tail of the cat who spits and hides himself under an armchair.*  
L'Enfant saute à bas de la fenêtre et tire la queue du chat, qui jure et se cache sous un fauteuil.

*ff*

THE CHILD, beside himself.  
L' ENFANT, hors de lui.

THE BLACK CAT  
LE CHAT

Hour - rah!  
Hur - rah!

Psch!

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes fingerings 5, 5, 6, and 7, and a forte (ff) dynamic marking.

He brandishes the poker, stirs up the fire and kicks over the teakettle with his foot:  
Il brandit le tisonnier, fourgonne le Feu, y renverse d'un coup de pied la bouilloire:

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with a forte (ff) dynamic marking and a measure rest of 8 measures.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamics *p sub.*, *p*, and *p*, and an *agitato* marking.

clouds of cinders and of smoke.  
flots de cendre et de fumée.

THE CHILD  
L' ENFANT

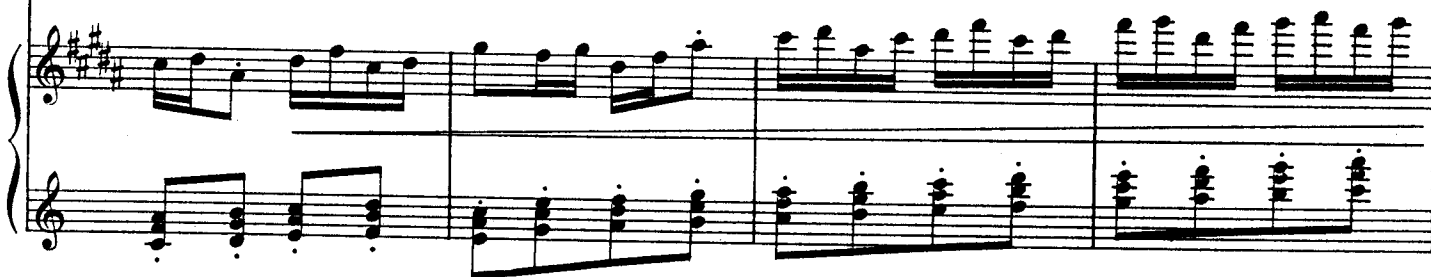
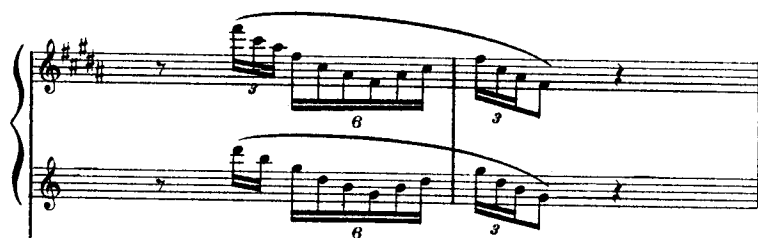
Hourrah!  
Hur rah!

Hourrah!  
Hur rah!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with a piano (*p*) dynamic marking and a measure rest of 7 measures.

*He uses the poker like a sword and attacks the little people on the wallpaper which he tears up: large strips of paper are detached from the wall and come down.*

*Il se sert du tisonnier comme d'une épée pour attaquer les petits personnages de la tenture, qu'il lacère: de grands lambeaux de tenture se détachent du mur et pendent.*



*He opens the box of the large clock, hangs on the copper balance which breaks loose in his hands.*

*Il ouvre la boîte de la grande Horloge, se pend au balancier de cuivre, qui lui reste entre les mains.*

*Then, noticing the tablets and books on the table, he tears them to pieces, laughing uproariously.*

*Puis, avisant sur la table les cahiers et les livres, il les met en pièces en riant aux éclats.*



THE CHILD  
L'ENFANT

9

*ff* *mf*

Hour-rah! Hur-rah! Plus de le-çons! No more les-sons! Plus de de-voirs! No more du-ties!

*p*

Je suis li-free, li-free, mé-chant et li-free! I am free, free, wicked and free!

*Satiated with devastation and completely out of breath, he is about to fall into a large armchair covered with flowered cloth. But, oh surprise! the arms of the chair fall apart, the seat steals away and the chair, hobbling along like an enormous toad, moves away.*

*Saoul de dévastation, il va tomber essoufflé entre les bras d'un grand fauteuil couvert d'une housse à fleurs. Mais, ô surprise! les bras du fauteuil s'écartent, le siège se dérobe, et le Fauteuil, clopinant lourdement comme un énorme crapaud, s'éloigne.*

*ff* *mf*

bre!

*Having taken three steps back, the chair returns, heavily and jokingly, and goes to greet a little Louis XV Bergère, which he leads through a measured and grotesque dance.*

*Ayant fait trois pas en arrière, le Fauteuil revient, lourd et goguenard, et s'en va saluer une petite bergère Louis XV, qu'il emmène avec lui pour une danse compassée et grotesque.*

*p*

Ah! Ah!

**Lento, maestoso** ♩ = 44

(While they are dancing)  
(Pendant qu'ils dansent)

THE BERGÈRE, with a courtesy  
LA BERGÈRE, avec une révérence. *mp*

**THE ARMCHAIR**  
**LE FAUTEUIL**

*mp*

Vo . tre ser . vi . teur humble, Bergè . re.  
I am your hum - ble ser . vant, Bergè . re.

*p*

la B.  
- van - te, Fauteuil.  
handmaid, Armchair.

le F.  
Nous voi - là donc débarras.  
Now we're a - bout to rid our.

le F.  
- sés A ja - mais de cet En - fant Aux ta - lons mé -  
- selves for ev - er of this Child with such wick - ed

la B.  
vous m'en voy - ez, vous m'en voy - ez z'ai - se!  
How de - light - ful, You fill me with joy!

le F.  
- chants.  
heels.

*ff*

le F.  
*p*  
Plus de cous - sins pour son sommeil, Plus de siè - ges pour  
No more soft pil - lows for his sleep, no more seats for

*p*

le F.  
sa rê - ve - ri - e,  
his rê - ve - ri - e,  
Plus de re -  
No more re -

1e  
F.

- pos pour lui — que sur la ter - re nu - e.  
- pose for him — save on the bar - ren earth.

THE BERGÈRE  
LA BERGÈRE

Et en.cor... qui sait?  
And still more... who knows?

Et en.cor... qui sait?  
And still more... who knows?

8-----

8ba

THE BERGÈRE  
LA BERGÈRE

13

Nous voi - là donc débarrassés A jamais de cet En - fant.  
Now we're a - bout to rid ourselves for ev - er of this Child.

THE ARMCHAIR  
LE FAUTEUIL

Nous voi - là donc débarras - sés A jamais de cet En - fant Aux talons méchants.  
Now we're a - bout to rid our - selves for ev - er of this Child with such wicked heels.

la B. *f* le Ca-na-pé,  
le F. *mf* al - so the couch, *f*

Le Banc,  
The bench, le the

*f loco*

la B. *ff* 3 ... et la Chaise de Pail - le...  
le F. *falsetto* And the wick - er chair

Pouf...  
stool... *f*

Ne voudront plus, ne voudront plus de l'En - fant.  
We want no more, we want no more of the Child.

14 The pieces of furniture which the Armchair and the Bergère have mentioned, lift their arms and their legs and repeat in a chorus:

Les meubles que viennent de nommer le Fauteuil et la Bergère lèvent, qui les bras, qui les pieds, et répètent en chœur:

Motionless and in a stupor, the Child, with his back against the wall, listens and looks on.

Immobile de stupeur, l'Enfant, adossé au mur, écoute et regarde.

**Allegro vivo**

la B.

Plus de l'Enfant!  
No more of the Child!

le P.

plus de l'Enfant!  
No more of the Child!

THE BENCH, THE COUCH, THE STOOL, THE WICKER CHAIR  
LE BANC, LE CANAPÉ, LE POUF, LA CHAISE DE PAILLE

Plus de l'Enfant!  
No more of the Child!

L'HORLOGE COMTOISE THE COMTOISE CLOCK

Ding, ding, ding, ding, Et en\_cor ding, ding,  
Ding, ding, ding, ding, And a\_gain ding, ding,

**Allegro vivo. ♩ = 168**

8

1<sup>st</sup> H.

ding! et en\_cor ding; et en\_cor ding! Je ne peux plus m'ar\_rê-ter de son-  
ding! and a\_gain ding; and a\_gain ding! I am un-able to stop my own

8

1<sup>st</sup> H.

-ner! Je ne sais plus l'heure qu'il est! Il m'a ô-té mon ba\_lan-cier!  
strike! I know not what hour it is! For he has tak-en my bal-ance a-way!

8

The clock advances on two feet which protrude from under his robe of wood. He has a small, round, rosy face in place of a dial and two short, gesticulating arms.  
 Sur deux pieds, qui dépassent sous sa chemise de bois, l'Horloge avance.  
 Elle a une ronde petite figure rose à la place de son cadran, et deux bras courts gesticulant.

I.H. *mf* *ff* *8*

J'ai d'affreuses douleurs de ven-tre! J'ai un courant d'air dans mon cen-tre! Et je commence à di-va-  
 I have ter-ri-ble pains in my stomach! I feel a current of air in my cen-tre! And I be-gin, I fear, to

THE CHILD, frightened  
 L'ENFANT effrayé *f*

Ah! l'Horlo-ge marche!  
 Ah! the clock is walk-ing!

-guer!  
 ram-ble!

Ding, ding, ding...

*f* *p*

I.H. *mf*

Laissez-moi au moins pas-ser, Que j'ai-le ca-cher ma hon-te! Sonner ain-si à mon â-ge!  
 Will you at least let me pass, That I may conceal my shame To strike thus oft-en at my age!

I.H. *p dolce*

Moi, moi qui son-nais de dou-ces heu-res,  
 I, I who struck the hours sweet and gen-tle,

*dolce*

1<sup>re</sup> H. Heu-re de dormir, heu-re de veil-ler, Heu-re qui ra-mè-ne ce-lui qu'on at-  
*Hour at which to sleep, hour at which to wake, Hour which brings back the one who is a-*

1<sup>re</sup> H. - tend. - - - - ed, Heu-re bé-nie où na-quit le méchant En-  
*- wait - - - - ed, the bless-ed hour which gave birth to the wick-ed*

1<sup>re</sup> H. - fant!  
*Child!* Peut-ê-tre que, S'il ne m'eût mu-ti-lée,  
*And now per-haps. if he had not spoiled me,*

1<sup>re</sup> H. Rien n'au-rait ja-mais chan-gé Dans cet-te de-meu-re.  
*noth-ing would ev-er have changed in this dwell-ing.*

1<sup>re</sup>. Peut - ê - tre qu'au - cun n'y fût ja - mais mort...  
Per - haps - ao - one would ev - er have died...

1<sup>re</sup>. Si j'a - vais pu con - ti - nuer de son - ner, Tou - tes pa -  
if I had been a - ble to con - tin - ue to strike them

1<sup>re</sup>. - reil - les les u - nes aux au - tres, Les Heu -  
e - qual - ty and e - ven - ty, the hours.

1<sup>re</sup>. - res! Ah! Lais - sez - moi cacher ma honte et ma dou - leur Le nez con - tre le  
Ah! Al - low me to hide from view my shame and grief, My nose a - gainst the

*Mournfully striking, the clock crosses the stage and goes to the other end of the room,  
Sonnant lamentablement, elle traverse la scène et s'en va à l'autre bout*

1<sup>st</sup> H. *ff* *mur! wall!* Ding, ding, ding, ding, ding, ding,

*face to the wall, and becomes motionless.  
de la pièce, face au mur, et redevient immobile*

1<sup>st</sup> H. ding, ding, ding... ding... ding... ding...

1<sup>st</sup> H. ding... ding... ding... ding... ding... *p*

*Two low, nasal voices are heard,  
near the floor.*

*On entend deux voix nasillardes  
au ras du sol.*

*THE TEAPOT (black Wedgwood)  
LA THEIÈRE (Wedgwood noir)*

*THE CUP (Chinese)  
LA TASSE (chinoise)*

How's your mug?

Rotten!

**Allegro non troppo. ♩ = 126**

THE TEAPOT  
LA THÉIÈRE

THE CUP  
LA TASSE

... better had ...

come on!

THE TEAPOT (with an affected, threatening manner)  
LA THÉIÈRE (avec une menace douceuse et des

Black, and costaud, Black and

and the airs of a champion boxer)  
manières de champion de boxe)

la  
Th.

chic, Black, black, black,

jol - ly fel - low, jol - ly fel - low, black,

I punch, Sir,

*mf*

(b)

la  
Th.

I punch your no-se,

*p*

*f*

*mf*

*p*

1a Th.

I punch,— I knock out you, stu-pid chose! Black, black, and

*mf*

1a Th.

thick, and vrai beaugosse, and vrai beaugosse, I boxe— you, — I boxe—

*f* *mf*

1a Th.

you, I — marm' - lad' you.

*ff*

*THE CUP (to the Child, threatening him with his pointed and gilded fingers)*  
*La TASSE (à l'Enfant, en le menaçant de ses doigts pointus et dorés)*  
*p espressivo, portando*

1a Th.

Keng - ça - fou, Mah - - jong, — Keng - - ça -

*p*

la  
T.

fou, \_\_\_\_\_ Puis' kong-kong - pran - pa, Ça - oh - râ, Ça - oh -

la  
T.

-râ, Ça - oh - râ, \_\_\_\_\_ Ça - oh - râ... Cas - ka - ra, ha - ra - ki - ri, Ses - sue Ha - ya - ka -

la  
T.

-wa! Hâ! Hâ! \_\_\_\_\_ Hâ! Ça - oh - râ, Ça - oh - râ, Hâ! \_\_\_\_\_

*mf* *espressivo*

1a T. *mf*

Ça - oh - râ, Ça - oh - râ, Ça - oh - râ tou - jours l'air

8

*mf*

1a T.

chi - no - â.

8

*marcato*

*f espressivo*



1a T.

THE TEAPOT  
LA THEIÈRE  
*falseto*

Hâ! Ça - oh - râ tou - jours l'air

*p* *mf*

tou - jours, — tou - jours, Ça - oh - râ, Ça - oh - râ l'air

8

*p* *mf*

Fourth system of musical notation, vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is on a grand staff. The vocal line includes the lyrics "Hâ! Ça - oh - râ tou - jours l'air" and "tou - jours, — tou - jours, Ça - oh - râ, Ça - oh - râ l'air". It features a *falseto* section and is marked with piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*) dynamics. A measure rest of 8 measures is indicated.

la T. *ff* chi - no - â. Ping, pong, ping...

la Th. *ff* chi - no - â. I boxe you

8

la T. Ping, pong, ping... Pong,

la Th. I boxe you Ping, ping,

la T. *ff* pong. Ah! kek - ta fouhtuh d'mon Kaoua?

la Th. *ff* ping. Ah! kek - ta fouhtuh d'mon Kaoua?

*Dancing, the Teapot and the Cup disappear.  
La Theiere et la Tasse  
disparaissent en dansant.*

Version nouvelle plus aiguë

THE CHILD, stricken  
L'ENFANT, atterré *p*

Oh! — ma bel - le  
Oh! — my love - ly

tas - se chi - noi - se!  
Chin - ese cup! —

The sun has gone down, its horizontal rays turn red. The child shivers with fear and loneliness;  
Le soleil a baissé. Ses rayons horizontaux deviennent rouges. L'Enfant frissonne de peur

*Red.*

he approaches the fire which sputters a burning spark in his face.  
et de solitude; il se rapproche du Feu, qui lui crache au visage une fusée étincelante..

Allegro

THE FIRE  
LE FEU

The Fire, bounding out from the chimney, thin, pale, flaring;  
Le Feu, bondissant hors de la cheminée, mince, pailleté, éblouissant:

Ar - riè  
A - way

1<sup>e</sup> F.

1<sup>e</sup> F.

- rel

*gliss.*

*mf*

Je ré-chauffe les  
I fill the good with

*p*

*simile*

1<sup>e</sup> F.

bons, Je ré-chauffe les bons, mais je brû-le les mé - chants. Pe -  
warmth, I fill the good with warmth, but I burn up — the wick - ed! Be -

*simile*

1<sup>e</sup> F.

- tit bar.ba-re, bar-bare im-pru-dent, tu as in-sul-té à tous les Dieux bien-veil -  
- ware lit-tle sav-age bold and reck-less, you've in-sult-ed bit-ter-ly the friend-ly gods

1<sup>e</sup> F.  
 lants quitendaient en-tre le malheur et toi la fra-gi-le bar-riè-re! Ah! \_\_\_\_\_  
 whose fa-vor is the bar-ri-er they hold between you and mis-for-tune! Ah! \_\_\_\_\_

*p*

1<sup>e</sup> F.  
 Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! Ah! Ah!

8

1<sup>e</sup> F.  
 Ah! Tu as brandi le ti-son-nier, ren-ver-sé la bouil-  
 The poker you have flour-ished, up-set the ket-tle

8

1<sup>e</sup> F.  
 loire, é-par-pil-lé les al-lu-met-tes, ga-  
 too, and you have scattered all the match-es, Take \_\_\_\_\_

*f*

1e F.

-rel Ga - re au Feu dansant! Tu fondrais comme un flo - con sur sa langue é - car -  
 care! Be - ware of the Fire! You will melt just like a snow-flake on his tongue of

1e F.

- la - - - tel  
 scar - - - let!

*ff* *p subito*

1e F.

*p*  
 Ah!

1e F.

*f* *p*

le F.

*ff* *>*

Ah!

le F.

*mf* *>*

Ga - re! Je ré-chauffe les bons!  
Take care! I fill the good with warmth!

le F.

*più f* *>*

Ga - re! Je brû-le les mé-chants!  
Take care! I burn up the wicked!

Ga - re!  
Take care!

le F.

*ff* *tr*

Ga - re! Ah! Gare à  
Take care! Ah! Take

*The Fire darts forward and pursues the Child who shields himself with the furniture.*  
*Le Feu s'élance, et poursuit d'abord l'Enfant qui s'abrite derrière les meubles.*

le  
F.

toi!  
care!

**Più vivo ed accelerando**

*ff*

8

8

**Presto** ♩ = 168

8

*Behind the Fire, springing from his footsteps, rises the Cinder. She is gray, undulating, speechless, and the Fire does not see her at first. Then, having seen her, he plays with her.*

*Derrière le Feu, née sous ses pas, monte la Cendre. Elle est grise, onduleuse, muette, et le Feu ne la voit pas d'abord. Puis, l'ayant vue, il joue avec elle.*

**Modto** ♩ = 72

*pp*

8

Ed.

**THE FIRE** *She plays with him.*  
**LE FEU** *Elle joue avec lui...*

*She tries to subdue the Fire under her long gray veils.*  
*Elle tente, sous ses longs voiles gris, de maîtriser le Feu.*

*mp*

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah!

8

8

*He laughs, escapes and dances.*  
*Il rit, s'échappe, et danse.*

1e F.

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah!

*The play continues until, tired of struggling, the Fire permits himself to be bound.*  
*Le jeu continue jusqu'au moment où, las de lutter, le Feu se laisse étreindre.*

1e F.

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

*He makes a last effort to free himself, burns for an instant,*  
*Il tente un dernier sursaut pour se libérer, brille encore un instant,*

1e F.

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah!

*Au moment où il cesse de briller, l'ombre envahit la chambre,  
 le crépuscule est venu, il étoile déjà les vitres, et la couleur  
 du ciel présage le lever de la pleine lune.*

**THE CHILD**  
**L'ENFANT, à demi-voix. (in a whisper)**

*then falls asleep enroled in her long arms and veils.*  
*puis s'endort, roulé dans les longs bras et les longs voiles.*

*J'ai peur, —*  
*I'm a - fruid,*

*j'ai peur!*  
*I'm a - fruid!*

*The moment he ceases to burn, shadows pervade the room. Twilight is coming, already  
 the window panes are starry and the color of the sky predicts the rising of the full moon.*

Ah!

Moderato ♩=84

pp

p

ppp

*Little sounds of laughter reply to him. He looks about and sees the torn pieces of wallpaper rising up. A procession of little people painted on the paper advance, a little ridiculous and very touching. There are the shepherdess, the shepherd, the sheep, the dog, the goats, etc...*

*A naïve music of pipes and tambourines accompanies them.*

Des rires menus lui répondent. Il cherche, et voit se soulever les lambeaux déchirés de la tenture. Tout un cortège des petits personnages peints sur le papier, s'avance, un peu ridicules, et très touchants. Il y a la Pastourelle, le Pâtre, les moutons, le chien, la chèvre, etc...

Une musique naïve de pipeaux et de tambourins les accompagne.

**LES  
PASTOURES  
THE  
SHEPHERDESSES**

**LES  
PÂTRES  
THE  
SHEPHERDS**

SOPRANI

CONTRALTI

TENORI

BASSI

*p*

Pastoureaux, a - dieu! \_\_\_\_\_  
Shepherd boys, fare - well! \_\_\_\_\_

*p*

A - dieu, pas - tou - rel - les \_\_\_\_\_  
Fare - well, Shepherd - ess - es \_\_\_\_\_

Nous n'irons \_\_\_\_\_  
No lon - ger \_\_\_\_\_

No lon-ger shall we  
Nous n'i-rons plus sur

shall we pas-ture our green sheep in fields of pur-ple hue! —  
plus sur l'her-be mau-ve Pai-tre nos verts mou-tons! —

An An

pas-ture our green sheep in fields of pur-ple hue!  
l'her-be mau-ve Pai-tre nos verts mou-tons! —

An

Unis

Las, no-tre chèvre amaran-te!  
Woe, to our goat amaran-thine!

S. *mp* *fin* Las, nos a - gneaux roseten\_dre! No - tre chien  
 Woe, to our lambs soft and ros - y! Our dog of

C.

T. *mf* Las, nos ce - ri - ses zinzo - lin! No - tre chien  
 Woe, to our vi - o - lets red! Our dog of

B.

S. bleu! blue!

C.

T. *mp* bleu! blue! Le bras ten -  
 When we em -

B.

*mp* *pp*

S. La bouche en cœur, pas-tou-reaux, E-ter-nels sem-  
With head on breast, Shep-herds, Ev-er-last-ing

*p* *pp*

T. - du, pastou-rel-les, Nos amours semblaient é-ter-nel  
- bruced, Shepherd-ess-es, E-ter-nal seemed to us our pas-

*p* *pp*

B. -

*A ballet of little people, who express in their dance their grief at being separated.*

*Ballet des petits personnages, qui expriment, en dansant, le chagrin de ne pouvoir plus se joindre.*

S. -blaient nos pi-peaux.  
seemed all our pipes.

C. -

T. - les, nos pi-peaux.  
- sion and our pipes.

B. -

First system of musical notation, measures 1-6. The system includes staves for Soprano (C), Bass (B), and Piano. The key signature is two sharps (F# and C#). The Soprano and Bass parts feature long, sustained notes with ties. The Piano part consists of a right-hand melody with eighth and sixteenth notes, and a left-hand accompaniment of chords.

Second system of musical notation, measures 7-12. The system includes staves for Soprano (C), Bass (B), and Piano. The key signature is two sharps (F# and C#). The Soprano and Bass parts continue with sustained notes. The Piano part features a more active right-hand melody with eighth notes and some triplets, while the left hand remains mostly chordal. A measure in the piano right hand is marked with a 'b' in parentheses.

Third system of musical notation, measures 13-18. The system includes staves for Soprano (C), Bass (B), and Piano. The key signature is two sharps (F# and C#). The Soprano and Bass parts continue with sustained notes. The Piano part features a more active right-hand melody with eighth notes and some triplets, while the left hand remains mostly chordal.

A SHEPHERD  
UN PÂTRE

*p*

L'En - fant mé - chant a dé - chi - ré — No - tre tendre his - toi - re.  
The wick - ed Child has cru - el - ly de - stroyed our ten - der sto - ry.

un P. Pâ - tre de ci, Pastourelle de là, l'Enfant mé - chant qui nous  
A shepherd here, a shepherdess there, the wick - ed Child who owes to

## UNE PASTOURELLE

*p*

Pâ - tre de ci, Pastourel - le de  
A - Shepherd here, a - Shep - herdess

doit Son premier sou - ri - re.  
us his - ver - y first smile.

Pâ - tre de ci,  
A Shepherd here,

une P. là, L'Enfant mé - chant qui nous doit Son premier sou - ri - re.  
there, The wick - ed Child who owes to us his - ver - y first smile.

un P. Pastourel - le de là, L'Enfant mé - chant qui nous doit Son premier sou - ri - re.  
a - Shep - herdess there, the wick - ed Child who owes to us his - ver - y first smile.

**Rall.**

une  
P.

L'Enfant in - grat qui dor - mait sous la gar - de De no - tre chien bleu.  
*Ungrateful Child who has slept while our blue dog kept watch o - ver him.*

C.

B.

**Rall.**

**Più lento**

*p espressivo*

## a Tempo

[illegible]

*They go away and with them the music of bagpipes and tambourines. The Child is stretched full length on the floor, his face buried in his crossed arms. He weeps.*  
*Ils s'en vont, et avec eux la musique de cornemuses et de tambourins. L'Enfant s'est laissé glisser tout de son long à terre, la figure sur ses bras croisés. Il pleure.*

*pp*

S. *Pas-tou-reaux, a - dieu!*  
*Shepherd boys fare - well!*

C.

T.

B.

*p*

*He is lying on the torn leaves of books, and it is one of these large pages, on which he is stretched, which rises like a slab of marble in*  
*Il est couché sur les feuillets lacérés des livres, et c'est l'un des grands feuillets, sur lequel il est étendu, qui se soulève comme une dalle,*

C. *perdendosi*

B. *perdendosi*

*perdendosi*

order to let pass, first, a languid hand, then a golden head of hair and finally, an adorable Princess of a fairy story, who seems hardly awake and who stretches her arms weighted with jewels.  
 pour laisser passer d'abord une main langoureuse, puis une chevelure d'or, puis toute une Princesse adorable de conte de Fées, qui semble à peine éveillée, et étire ses bras chargés de bijoux.

41

C.

*pp*

THE CHILD, amazed.  
 L'ENFANT, émerveillé. *p*

Ah! c'est  
 Ah! 'tis

THE PRINCESS  
 LA PRINCESSE *pp*

Ah!

l'En. El - - - le, c'est El - - - le!  
 she 'tis she!

*Lento*  $\text{♩} = 40$

la Pr. Oui, c'est El - le, ta Prin - ces - se enchan - té - e,  
 Yes 'tis she, your en - chant - ed Prin - cess,

*Lento*

la  
P.

Cel - le que tu ap - pe - lais dans ton son - ge, La nuit pas - sée.  
*she — for whom you cried out in your dream - ing on - ly last night.*

la  
P.

Celle dont l'histoi - re, commencée hi - er, Te tint é - veil - lé si long - temps. ———  
*She whose story first read by you yes - terday, kept sleep from your eyes a long time. ———*

la  
P.

Tu te chantais à toi - mê - me: "Elle est blan - de, A - vec des yeux couleur du temps."  
*You have been singing to your - self: "She is blonde with eyes the col - or of the skies."*

la  
P.

Tu me cherchais ——— dans le cœur de la ro - se Et dans le par - fum ——— du lys  
*You have sought me ——— in the heart of the rose ——— and the per - fume ——— of the*

la P.  
 blanc. Tu me cher - chais, tout pe - tit a - mou - reux,  
 lil - y. You have sought me, lit - tle lov - er of mine,

Rall.

la P.  
 Et j'é - tais, de puis hi - er, ta premiè - re bien ai - mé - el  
 and I've been, since yester - day, your first and best be - lov - ed!  
 L' ENFANT THE CHILD pp  
 Ah! c'est El -  
 Ah! 'Tis she

Rall.

pp

a Tempo

Rit.

la P.  
 Mais tu as dé - chi - ré le li - vre, Que va - t - il ar - ri - ver de  
 But since you have destroyed the book, what is go - ing to happen to  
 l'En.  
 le, c'est El - le!  
 'tis she!

a Tempo

Rit.

p

**Moderato**

la P. *mf*

moi? me? Qui sait si le ma -  
Who knows if the ma -

**Moderato** ♩ = 80

*p*

la P.

- lin en - chan - teur Ne va pas me ren - dre au som - meil de la  
- li - cious en - chant - er will not put me - to sleep - for -

**Accel. poco a poco al animato**

la P.

mort, Ou bien me dis - sou - dre en nu -  
- ev - er, or else change me in - to a

la P. *p*

- é - e? Dis, n'as - tu  
cloud? Tell me, can

la P. *poco cresc.*

pas re - gret d'i - gno - rer à ja - mais Le  
 you for - ev - er ig - nore my sad fate, the

la P.

sort de ta pre - miè - re bien ai -  
 fate of your first and best be -

la P.

- mé - e?  
 lov - ed?  
 L'ENFANT, tremblant.  
 THE CHILD, trembling. Oh! ne t'en vas pas! Res - te!  
 Oh! Please do not go! Stay!

l'En.

Dis - moi... Et l'ar - bre où chan - tait l'Oi - seau  
 Tell me... the tree in which the blue - bird

THE PRINCESS, pointing to the scattered leaves.  
LA PRINCESSE, désignant les feuillets épars.

*mf*

Vois ses bran - ches, vois ses fruits,  
See its branch - es, see its fruits,

bleu?  
sang?

*crese. poco a poco*

la P. ——— hé - las...  
a - las...

*anxiously mf*  
anxieux

Et ton col - lier, ton col - lier ma -  
Your mug - ic neck lace, where is it

*8-*

**Animato**  
de même *f*

Vois ses an - neaux rom - pus, hé - las...  
See all these bro - ken rings, a - las...

- gi - que?  
now?

**Animato**

*ff*  
Ton Che - va -  
Your cav - a -

*8-*

Meno mosso  $\text{♩} = 63$ 

l'En. - lier? - lier? Le Prince Prince  
The Prince

l'En. au Ci - - - mier the cou - leur d'au -  
with a crest the col or of

## Più animato

l'En. - ro - - - re? Ah! qu'il vien - ne, a -  
down? Ah! I know he will

Più animato  $\text{♩} = 96$

l'En. - vec son é - pée... Si j'a - vais u - ne é - pée! Une é -  
come with his sword! If I had but a sword. but a

l'En. *- pée! sword! Ah! Ah! dans mes bras, in my arms, dans mes bras! in my arms! Viens, Come*

l'En. *Viens! Come! je sau.rai te dé . fen . dre! I will bold.ly de . fend you!*

*THE PRINCESS, twisting her arms.*  
*LA PRINCESSE, se tordant les bras.*

**a Tempo (Lento)**

*Hé . las! pe.tit a.mi tropfai . ble, A . las! my lit.tle, fee . ble friend,*

**a Tempo (Lento)**

la P. *Quepeux-tu pour moi? Sait on la du.rée d'un rê . ve? Mon son . ge é.tait si long, si long, what can you do for me? Ah, what is the length of a dream? My dream was so long, so long,*

**Rall.**

la P.  
 Que peut-être, à la fin du son - ge, C'eût é - té toi le Prince au Ci -  
 that per\_haps at the end of the dream, I might have found you, the Prince with the

**Rall.**

la P.  
 - mien d'au ro - re!  
 crest of crim - son!

*The floor moves and opens under her.*  
 Le sol bouge et s'ouvre au-dessous d'elle.

**Molto animato**elle appelle (she calls) **ff**

la P.  
 ♩ = 40  
**Accelerando**  
**Molto animato**  
 Oh,

*pp*

la P.  
 l'ai - de! A l'ai - de!  
 help me! Oh, help me!

Le Sommeil et la Nuit veu - lent me re -  
 Sleep and Night wish to take me a - way

**ff**

But an invisible force envelops the Princess who disappears under the earth.  
Mais une force invisible aspire la Princesse qui disparaît sous la terre.

**Rall.**

la  
P.

- pren - dre! A l'ai - - - - - de!  
from you! Oh help - - - - - me!

*THE CHILD, vainly holding her back by her golden hair, by her veils, by her long white hands.*  
*L'ENFANT, la retenant en vain par sa chevelure d'or, par ses voiles, par ses longues mains blanches.*

Mon é - pée! Mon é - pée! Mon é - pée!  
My sword! My sword! My sword!

**Rall.**  
Ped.

**Tempo 1<sup>o</sup>**

*pp*

**Andante** ♩ = 63

*pp sostenuto*

*THE CHILD, alone and desolate*  
*L'ENFANT, seul et désolé.*  
*à mi-voix (in a whisper)*

*pp*

Toi, le cœur de la ro - se, Toi, le par - fum du lys blanc,  
You, the heart of the rose, you, the perfume of the li - ly.

l'En.

Toi, tes mains et ta cou - ron - ne, Tes yeux bleus et tes jo - yaux...  
You, your hands and your crown, your blue eyes and your bright jewels.

*p*

*l'En.* Tu ne m'as lais-sé, comme un rayon de lu - - - ne, Qu'un cheveu d'or sur mon é - pau - - le,  
 You have on-ly left me, like a ray of light, a golden hair up-on my shoul - der,

*p*

*più p* *pp*

*l'En.* Un che-veu d'or... et les dé-bris d'un rê - - ve...  
 a gold-en hair... and frag-ments of a dream...

*più p* *pp*

*He leans over and seeks in vain, among the scattered leaves, the end of the fairy tale.*

Il se penche, et cherche parmi les feuillets épars la fin du conte de Fées, mais en vain.

**Poco animato**  
 Il cherche (He seeks)

*l'En.* Rien... Tous ceux-  
 Noth-ing... These are

**Poco animato**

*mp*

*He pushes them with his foot.  
 Il les pousse du pied.*

Mais de petites voix aigres sortent d'entre les pages, qui se soulèvent et laissent voir les malicieuses et grimaçantes petites figures des chiffres.

*l'En.* -ci sont des li-vres a-ri-des, D'a-mè-res et sè-ches le-çons.  
 nothing but dust-y, old books of les-sons so stu-pid and dry.

*p* *ff*

**Presto**  $\text{♩} = 112$

*But sharp little voices come out from between the leaves which rise up and disclose the malicious and grimacing little forms of numbers.*

Emerging from a large album, opened in the shape of a roof, is a little humpbacked, crooked, bearded old man with a  $\pi$  for a hat, a tape measure for a belt, and armed with a ruler.

D'un grand album, plié en forme de toit, sort un petit vieillard bossu, crochu, barbu, vêtu de chiffres, coiffé d'un  $\pi$ , ceinturé d'un mètre de couturière et armé d'une équerre.

He holds a wooden book with which he beats time, and he walks with little dancing steps while reciting fragments of problems.  
Il tient un livre de bois qui claque en mesure, et il marche à tous petits pas dansés, en récitant des bribes de problèmes.

THE LITTLE OLD MAN  
LE PETIT VIEILLARD

*mf*

Deux ro-bi-nets cou-lent dans un ré-ser-voir!  
Two faucets of wa-ter run in-to a tank!

*p* *simile*

Deux trains omni-bus-se quittent u-ne gare à vingt mi-nutes d'inter-alle,  
Two trains in a sta-tion. One goes out at noon, the oth-er twenty min-utes lat-er, Val-le, val-le, val-le!  
lat-er, lat-er, lat-er!

*p*

U-ne pa-y-san-ne, Zanne, zanne, zan-ne, Porte tous ses œufs au mar-ché!  
One old village peas-ant, peasant, peasant, peas-ant!, carries all her eggs to mar-ket!

*f* *ff* *p*

Un marchand d'è-tof-fe, Tof-fe, toffe, tof-fe, A vendu six mè-tres de drap!  
Once a hab-er-dash-er, dasher, dasher, dash-er, sold a piece of cloth six yards long!

*ff* *p*

He sees the Child and assumes a very  
malevolent manner.

Il aperçoit l'Enfant et se dirige  
vers lui de plus malveillante manière.

THE CHILD, at his wit's ends  
L'ENFANT, affolé

*quasi parlando*

Mon Dieu! c'est l'A\_rith\_mé - tique!  
Oh, Oh! 'Tis A\_rith\_me - tic!

*ff* *p*

8-----

THE OLD MAN, acquiescing.

LE PETIT VIEILLARD, acquiesçant

He dances around the Child, increasing his malicious gibes.

Il danse autour de l'Enfant en multipliant les passes maléfiques.

Ti - que, ti - que, ti - que!  
Me - tic, me - tic, me - tic!

*p* *f*

LES CHIFFRES (THE NUMBERS) *lifting the leaves and bawling.*  
*soulevant les feuillets et piaillant.*

Ti - que, ti - que, ti - que!  
Me - tic, me - tic, me - tic!

*ff*

*falsetto*

*p*

Quatre et quat' dix - huit,  
Four and four eight - een,

*gliss.*

*ff*

*pinching his nose*  
*en se pinçant le nez*

*increasing the voice*  
*grossissant la voix*

*ff* *f*

Onze et six vingt - cinq, Quatre et quat' dix - huit, Sept fois neuf trent' - trois.  
ten and six twen - ty, four and four eight - een, Two times nine thir - ty.

54 THE CHILD, surprised  
L'ENFANT, surpris

*p*

Sept fois neuf trent' - trois?  
Two times nine thir - ty? (same action)  
(même jeu)

LES CHIFFRES (THE NUMBERS)

*mf*

Sept fois neuf trent' - trois.  
Two times nine thir - ty.

*bewildered*  
*égaré*  
*p*

l'En. THE LITTLE OLD MAN  
LE PETIT VIEILLARD

Quatre et quat'?  
Four and four? *whispering*  
*soufflant (chuchoté)* Onze et six?  
Ten and six?

*They emerge from under the leaves.*  
*Ils sortent de dessous les feuilletts.*

Dix - huit!  
eight - een!

*pp*

8

*boldly exaggerating*  
*exagerant résolument*

l'En. Quatre et quat'? (same action)  
four and four? *parle* *f* (même jeu) Trois fois neuf quat' cent!  
Three times nine four hundred!

*(same action)*  
*(même jeu)*

Dix - huit!  
eight - een!

Vingt - cinq!  
tween - ty!

8

*f*

*He sways to the movement of the round.  
Il se balance pour prendre le mouvement de la ronde.*

**Moderato subito e accel.**

1<sup>st</sup> p.  
V.

*p*

Mil-li-mè-tre, Cen-ti-mè-tre, Dé-ci-mè-tre, Dé-ca-mè-tre, Hecto-mè-tre, Ki-lo-mè-tre,  
Mil-li-me-ter, Cen-ti-me-ter, Dec-i-me-ter, Dec-a-me-ter, Hec-to-me-ter, Kil-o-me-ter,

*p*

**a Tempo**

1<sup>st</sup> p.  
V.

My-riamè-tre, Faut t'y met-tre, Quel-le fê-tre! Des millions, Des billions, Des trillions,  
Myr-ia-me-ter, An-y me-ter, you may mete'er! Mill-ions, Bill-ions, Trill-ions,

1<sup>st</sup> p.  
V.

*ff*

Et des frac-cil-lions! *The Numbers draw the Child into their dance.*  
And frac-cil-lions! *Les Chiffres entraînent l'Enfant dans leur danse.*

**LES CHIFFRES (THE NUMBERS)** *ff*

Deux ro-bi-nets cou-lent dans un ré-ser-voir!  
Two fau-cets of wa-ter run in-to a tank!

*ff*

1<sup>st</sup> Ch.

Deux trains om-ni-bus-se, Quittent u-ne gare à vingt mi-nutes d'in-ter...  
Two trains in a sta-tion, One goes out at noon, the oth-er twen-ty min-tes...

THE LITTLE OLD MAN  
LE PETIT VIEILLARD

*p*

U - ne pa - y - san - ne, zan - ne, zan - ne, zan - ne, por - te tous ses...  
One old vil - lage peas - ant, peas - ant, peas - ant, car - ries all her...

*p*

THE NUMBERS  
LES CHIFFRES

*f*

Un marchand d'é - tof - fe, Tof - fe, tof - fe, tof - fe, a ven - du six...  
Once a hab - er - dash - er, dash - er, dash - er, sold a piece of...

*f*

THE LITTLE OLD MAN  
LE PETIT VIEILLARD

*p*

Deux ro - bi - nets cou - lent, cou - lent, cou - lent, cou - lent, dans un ré - ser -  
Two fau - cets of wa - ter, wa - ter, wa - ter, wa - ter, run in - to a

*p*

8

le p.  
V.

- voir!  
tank!

THE NUMBERS  
LES CHIFFRES

*mf*

U - ne pa - y - san - ne, zan - ne, zan - ne, zan - ne, s'en va - t'au mar -  
One old vil - lage peas - ant, peas - ant, peas - ant, peas - ant, car - ries all her

8

**ff RONDE FOLLE** **p Accel. poco a poco**

1<sup>re</sup> p. V. *Trois fois neuf? Three times nine? Deux fois six? Two times six? Quatre et quat'? Four and four?*

les Ch. *- ché... eggs... Trent'-trois, for - ty Vingt - sept, Eight - een, Quatre et quat'? Four and four?*

**ff** **Accel. poco a poco**

1<sup>re</sup> p. V. *Trois fois neuf? Three times nine? Deux fois six? Two times six? Quatre et quat'? Four and four?*

les Ch. *Quatre et quat'? Quatre et quat'? Four and four? Four and four? Trent'-trois, For - ty, Vingt-sept, Eight- een,*

**ff** **p**

1<sup>re</sup> p. V. *Deux fois six Two times six trente et un! thir- ty- one!*

les Ch. *Quatre et quat'? Four and four? Quatre et quat'? Four and four? Quatre et quat'? Four and four? Deux fois six trente et thir- ty- six*

**p** **f**

*cresc. e accel. poco a poco*

1<sup>er</sup> p.  
V.  
Quatre et sept  
Four and eight

cinquant'-neuf!  
fif-ty - nine!

Deux fois six  
Two times six

trente et un!  
thir-ty-one!

Quatre et sept  
Four and eight

cinquant'-neuf!  
fif-ty - nine!

les  
Ch.  
un! Quatre et sept cinquant'-neuf! Deux fois six trente et un! Quatre et sept cinquant'-  
-one! Four and eight fif-ty - nine! Two times six thir-ty - one! Four and eight fif-ty

*cresc. e accel. poco a poco*

1<sup>er</sup> p.  
V.  
Cinq fois cinq qua rant'-trois! Sept et quat' cinquant'-cinq! Cinq fois cinq qua rant'-trois!  
Two times five for-ty three! Eight and four fif-ty five! Two times five for-ty three!

les  
Ch.  
neuf! Cinq fois cinq quarant'-trois! Sept et quat' cinquant'-cinq! Cinq fois cinq quarant'-  
-nine! Two times five for-ty three! Eight and four fif-ty five! Two times five for-ty

Trent' - trois!  
Six - teen!

1<sup>er</sup> p.  
V.  
Sept et quat' cinquant'-cinq! Five and eight, five and eight, five and eight,  
Eight and four fif-ty five! Cinq et sept cinq et sept cinq et sept

les  
Ch.  
trois! Sept et quat' cinquant'-cinq! Quatre et quat', quatre et quat', quatre et quat', quatre et  
three! Eight and four fif-ty five! Four and four, four and four, four and four, four and

*cric*

**Prestissimo**

*The Child becomes giddy and falls full length on the ground.  
L'Enfant tombe, étourdi, tout de son long.*

**Vingt-cinq!**  
*Fif - ty!*

**Trent'- sept!**  
*Six - teen!*

*five and eight, five and eight, five and eight, five and eight,*  
*Cinq et sept, cinq et sept, cinq et sept, cinq et sept,*

*quat', quatre et quat', quatre et quat', quatre et quat', quatre et*  
*four, four and four, four and four, four and four, four and*

*ff Ah!*  
*ff Ah!*

*qua...!*  
*fo...!*

*fff*

8

*The little old man and the chorus move away*  
*Le Petit Vieillard et le Chœur s'éloignent (fausse sortie)*

*Appearing at the side of the stage.*  
*Paraissant d'un côté de la scène.*

*mf*

*Quatre et quat' dix - huit!*  
*Four and four eigh - teen!*

*mf*

8

**THE NUMBERS**  
**LES CHIFFRES**

*(same action)*  
*(même jeu)*  
*mp*

*Onze et six vingt-cinq!*  
*Ten and six twen - ty!*

*whispering (same action)*  
*chuchoté (même jeu)*  
*f*

*Trent'- trois!*  
*Thir - ty!*

*p*

8

**THE LITTLE OLD MAN**  
**LE PETIT VIEILLARD**

*(same action)*  
*whispering p (même jeu)*  
*chuchoté*

*Z'huit!*  
*S'teen!*

*pp*

8

L'Enfant se relève péniblement sur son séant. La lune est levée, elle éclaire la pièce. Le Chat noir sort lentement de dessous le fauteuil. Il s'étire, bâille et fait sa toilette.

The Child does not see him at first and wearily stretches himself, his head on a footstool.  
L'Enfant ne le voit pas d'abord et s'étend, harassé, la tête sur un coussin de pieds.

**Adagio****L'ENFANT THE CHILD P**

The Child sits up with difficulty. The moon has risen and lights up the room. A black cat slowly crawls out from under a chair. He stretches himself, yawns and washes himself.

Oh! ma tête!  
Oh! my head!

**Adagio***p espressivo*

The cat plays, rolling a ball of wool.  
Le Chat joue, et roule une balle de laine.

l'En.

**Allegro**

He approaches the Child and tries to play with his blond head as with a ball.  
Il arrive auprès de l'Enfant et veut jouer avec la tête blonde comme avec une pelote.

l'En.

*mf***Rit.**

Oh! ma tête! ma tête!  
Oh! my head! my head!

He partly rises and sees the cat.  
Il se relève à demi et voit le Chat.

**Adagio**

l'En.

C'est toi Chat? Que tu es grand et terrible! Tu parles aussi, sans doute?  
'Tis you Cat? How big and dreadful you are! No doubt you too can speak?

**Adagio**

The white cat appears in the garden.  
 The black cat interrupts his play.  
 La Chatte blanche paraît dans le jardin.  
 Le Chat interromp son jeu. **Adagio**

**Allegro****LA CHATTE THE CAT**

THE CAT shakes his head, spits and turns away from the Child. He plays with his ball.  
 LE CHAT fait signe que non, jure et se détourne  
 de l'Enfant. Il joue avec sa pelote.

Mi-in-hou

Khh!

**Allegro****Adagio****Andante***pp très tendre*la  
Ch.

Mi - in - hou!

le  
Ch.*Nasal p**hummed  
bouche fermée*

Môr - nâ - ou nâ - ou, Moâ - ou.

**Andante.** ♩ = 66la  
Ch.

Môr - nâ - ou, nâ - ou,

Moâ - ou,

Mi-in-hou.

Mé - in - hou,

le  
Ch.*hummed  
bouche fermée*

Môr - nâ - ou,

1a Ch. Mé - in - hon, *pp* Mi - in - hon, *coily withdrawing*  
*dérobade coquette*  
 1e Ch. Môr - nâ - ou, Môr - nâ - ou, Mi - in - hou, *tentative d'approche* Ft!

1a Ch. *p* Mon-hin mî - hin, Moâ-raïn Mon-hou Mâ - râ - on  
 1e Ch. Môr - nâ - ou nâ - ou, *pp* Mô - in - hon, Mon-hin,  
*p* *pp* *p*

1a Ch. Mé - râ - hon. *legatissimo*  
*(sempre portando)* *cresc.*  
 1e Ch. Mon-hin, Mon-hin — hon - hin — hon-hin hon-hin — hon -  
*p* *cresc.*

*The black cat joins the white cat. The Child timorously follows him, attracted by the garden. At this moment*  
*Le Chat va rejoindre la Chatte. L'Enfant le suit peureusement, attiré par le jardin. A ce moment,*  
*legatissimo (sempre portando)*

1a Ch. *cresc.* *poco* *a* *poco*  
 Mé - in - hon hin - hon hé - hin - hon hé - in - hon Hé - hin - hon hé - hin hé - hin - hon.  
 1e Ch. *poco* *a* *poco*  
 - hin - hon, Mé - in hé - in - hon hin hé - in, Mé - in - é - in - hon hin - hon.  
 8

*the walls part, the ceiling disappears and the Child finds himself, with the two cats, transported into the garden*  
*les parois s'écartent, le plafond s'envole et l'Enfant se trouve, avec le Chat et la Chatte, transporté*

1a Ch. *ff*  
 Houin houin - hon houin houin - hon, houin houin - hon houin - hon hin...  
 1e Ch. *ff*  
 - hon, - houin houin - hon, houin houin - hon houin - hon houin - hon hin...  
 8

*lighted by the full moon and the pale rosy afterglow of the sunset.*  
*dans le jardin éclairé par la pleine lune et la lueur rose du couchant.*

8

*Des arbres, des fleurs, une toute petite mare verte,  
un gros tronc vêtu de lierre. Musique d'insectes,  
de rainettes, de crapauds, de rires de chouettes, de mur-  
mures de brise, et de rossignols.*

Trees, flowers, a little green pool, a great tree  
trunk covered with ivy. The music of insects, of  
frogs, of toads; the cries of screech-owls, the murmur  
of a breeze, and of nightingales.

The musical score is arranged in three systems, each consisting of a treble staff and a bass staff. The first system begins with a treble staff marked *ppp* and a bass staff marked *p*. The tempo is marked **Andante** with a metronome indication of  $\text{♩} = 60$ . The second system continues the composition with similar dynamics. The third system concludes the piece with a final *pp* marking. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

[illegible]

[illegible]

B. hin.

THE CHILD, opening his arms.  
L'ENFANT, ouvrant les bras.

He leans against a great  
tree trunk which groans.  
Il s'appuie au gros tronc  
d'arbre qui gémit.

67

*mf*

Ah \_\_\_\_\_! quelle joie de te retrou - ver, Jardin \_\_\_\_\_!  
Ah \_\_\_\_\_! What a joy to find you a - gain, my Garden!

*mf* **L'ARBRE THE TREE**

Quoi?  
What?

Ah \_\_\_\_\_!  
Ah \_\_\_\_\_!

8--

Spoken  
*Parlé* *mf* *3*

gémissant (groaning)  
*sempre portando*

Quelle blessure?  
What wound?

Ma bles-su - re... ma bles-su - re...  
My wound... my wound...

Cel-le que tu fis au - jour.  
The wound you in - flict - ed but

*mf*

*mf* *3*

d'hui à mon flanc, a - vec le cou-teau dé - ro - bé... Hé-las...! Elle saigne en-core de sé - ve...  
yes - ter - day on my side with the knife that you stole... A - las...! It still is bleeding sup...

68 THE OTHER TREES, *groaning and swaying*  
LES AUTRES ARBRES, *gémissant et se balançant.*

TEN. *portando*

Nos bles-su - res... Nos bles-su - res... El-les sont frai-ches, et saignent encor de sè - ve...  
Our wounds... Our wounds... They are still fresh and con - tin-ue to bleed with sap...

BAS. *port.*

Nos bles-su - res... Nos bles-su - res... El-les sont frai-ches, et saignent encor de sè - ve...  
Our wounds... Our wounds... They are still fresh and con - tin-ue to bleed with sap...

*f* *mf*

L'Enfant, apitoyé, appuie sa joue contre l'écorce du gros Arbre. Une libellule passe, grésillante, et disparaît. Elle repasse, repasse encore. D'autres la suivent. Un Sphinx du laurier-rose, l'imité. D'autres Sphinx, d'autres libellules.

T. *ff*

O mé - chant! Wick - ed Child!

B. *ff*

O mé - chant! Wick - ed Child!

*M<sup>t</sup> de Valse lente*  
♩ = 132

*ff* *p* *m.g.*

*8*

*8*

*A Dragonfly (the first one who passed) sings while flying.*  
*Une Libellule (celle qui a passé la première) chante en volant.*

THE DRAGONFLY  
 LA LIBELLULE *p*

Où es -  
 Where are

*Dance of the Dragonflies and of the Moths.*  
*Danse des Libellules et des Sphinx*  
 (Valse Américaine)

la  
 Li. tu — ? Je te cher - che... Le fi -  
 you — ? I look for you... In the

la  
 Li. - let... — Il t'a pri - se... Ô toi,  
 net... — He has caught you... Oh you,

la  
 Li. chère - re, Longue et frêle, Tes tur -  
 dear one, Long and frail, Your tur -

1a  
1.1.

- quises, Tes to - pazes, L'air qui t'aime Les re - grette Moins que moi...  
- quises, Your to - pazes, Th'air which loves you re - grets them less than I...

11

*p*

8

THE NIGHTINGALE  
LE ROSSIGNOL

*p*

8

*rubato*

A

1a  
R.

*rubato*

A A A A

THE DRAGONFLY  
LA LIBELLULE

*mf*

*p*

8

Seu - le, seu - le, Je lan -  
Lone - ly, lone - ly, I am

THE FROGS  
LES RAINETTES

1e R. *A a a a a a a a A A*

2a Li. *- guis... pin - ing... Je te cher - che...*  
SOPR. *Narines pincées. Pinched nostrils. I look for you...*

CONTRALTI *Crrr* *pp* *crrr*

TENORI *Narines pincées. Pinched nostrils. Cò.âc, cò.âc, còâc, ké ké ké ké*

BASSI *pp* *Cò.âc, cò.âc, còâc, ké ké ké ké cò.âc, cò.âc,*

*Hon.hin hon.hin hon. hin hon.hin hon.hin hon.hin hon.hin hon.hin hon. hin*

1e R. *A A A a a a a a a a a a*  
*To the Child, while flying around his head. A l'Enfant, en tournoyant au dessus de sa tête.*

2a Li. *Rends - la moi! Où est -*  
*Give her back! Where is*

S. *crrr*

C. *cò.âc, cò.âc, cò.âc, ké ké ké ké cò.âc, cò.âc,*

T. *cò.âc, ké ké ké ké cò.âc, cò.âc, cò.âc, ké ké ké ké*

B. *hon.hin hon.hin hon.hin hon.hin hon.hin hon.hin hon.hin*

le R. *A* *A*

la Li. *el - le?* *Ma com - pa - gne,*  
*she? My com - pan - ion,*

S. *crrr* *crrr*

C. *côac, ké ké ké ké* *côac, côac, côac, ké ké ké ké*

T. *Hinhon hin-hon hin - hon* *hin-hon hin-hon hin-hon* *côac, côac,*

B. *côac, côac,* *côac, ké ké ké ké* *Hin-hon hin-hon hin - hon*

8

OSSIA

le R.

la Li. *Rends - la moi!* *Rends - la moi! Rends-la*  
*Give her back! Give her back! Give her*

S. *crrr* *crrr*

C. *côac, côac, côac, ké ké ké ké* *crrr*

T. *côac, ké ké ké ké* *Hinhon hinhon hin - hon* *hinhon hin-hon hin* *crrr*

B. *hin-hon hinhon hinhon* *hin côac, côac,* *côac, ké ké ké ké* *crrr*

8

THE CHILD  
L'ENFANT

*f*

Je ne peux pas! je ne peux pas! —  
I can not now! I can not now! —

*f*

moi! Rends - la moi — !  
back! My com - pan - ion!

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*f*

*p*

*turning away*  
*se détournant.*

*p*

*(aside)* **Più vivo**  
*(a part)*

*insisting*  
*pressante.*

*f*

Je ne puis... La Libellule que j'ai prise... Percée d'une é.  
I can not... The dragonfly which I took captive... I pierced with a

Où est - elle?  
Where is she?

**Più vivo**

(horried)  
(horrié)  
Round of the Bats  
*Ronde des Chauves-Souris*  
**Abbastanza vivo**

l'En. *pin - gle... contre le mur... Ah!..*  
*pin against the wall... Ah*  
*Une autre voix, en l'air (LA CHAUVÉ-SOURIS)* *mf*  
*Another voice in the air (THE BAT)*

*Rends - la moi!.. Tsk, tsk... Rends - la*  
*Give her back!.. 8- Give her*

**Abbastanza vivo**  
♩ = 208  
*p*

l'En. *hanging his head*  
*baissant la tête.* *p*  
*Je*

la Ch-S. *moi... Tsk... Ma com - pa - gne... La Chauve-Sou - ris... Tu sais?*  
*back... My com - pan - ion... My friend the Bat... You know?*

l'En. *sais! know! flying volant.*

la Ch-S. *Le bâ - ton... Tsk, tsk... La poursuite... hi - er soir... Tsk... Ta vic -*  
*The big stick.. 8- The pur - suit in the night... Your mean*

**Ritenuato**

la Ch-S.

- toi - re... Et la pe - ti - te bê - te, là, mor - te, à tes  
tri - umph... And then the lit - tle an - i - mal, dy - ing at your

**a Tempo**THE CHILD  
L'ENFANT

Grâ - ce!  
Par - don!

la Ch-S.

pieds... Le nid plein... Les pe - tits... sans leur  
feet... The nest full... Lit - tle ones... with no

**a Tempo**

p mf

l'En.

la Ch-S.

mè - re. Il faut... Tsk, tsk, qu'on les nour - ris - se...  
moth - er. They must... They must be nour - ished...

Sans  
No

l'En.  
mè - - - rel..  
moth - - - erl..

la  
Ch-S.  
A-lors, nous... Tsk, tsk... Nous vo - lons, nous chas-sons... Nous tour..  
And now, we... We must fly, we must chase... we must

11

la  
Ch-S.  
- nons, nous chassons, nous happons... Tsk, tsk... C'est ta fau - . te..  
turn, we must chase, we must catch... 'Tis your fault...

ff

Below, a little frog emerges from the pool, and rests on the edge, on his two hind legs. Another does the same, then another  
Au-dessous, une petite Rainette émerge de la mare, s'appuie des deux mains au bord. Une autre fait de même, puis une autre,

*p*

until the pool is encircled with frogs crowded one against another.  
et la mare se trouve couronnée de Rainettes, bien serrées l'une contre l'autre.

*espressivo*



*They jump up and begin to play in the way that frogs do.*  
*Elles sortent, et se mettent à jouer à la manière des rainettes.*

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is a single melodic line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It contains six measures of music, with the final measure marked *m.g.* (moderato giusto). The middle and bottom staves are grand staves (treble and bass clefs) with a key signature of three sharps. They contain six measures of accompaniment, with the second measure marked *m.d.* (moderato doppio). The accompaniment features chords and moving lines in both hands.

The second system of musical notation continues the piece. The top staff has six measures, ending with a double bar line and a key signature change to two sharps (F#, C#). The middle and bottom staves continue the accompaniment for six measures, with the second measure marked *m.g.* (moderato giusto). The piece concludes with a final chord in the top staff.

The third system of musical notation begins with the title "Dance of the Frogs" and "Danse des Rainettes" in the top left. The top staff contains six measures of music, with the first measure marked *p* (piano). The middle and bottom staves contain six measures of accompaniment. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in the right hand of the grand staff.

The fourth system of musical notation continues the piece. The top staff has six measures of music. The middle and bottom staves contain six measures of accompaniment. The music features rapid sixteenth-note passages in the right hand of the grand staff, continuing the "Dance of the Frogs" theme.







*One of them, having danced, props himself  
with his hand against the Child's knee.*

*L'une d'elles, ayant dansé, s'appuie  
de la main au genou de l'Enfant.*



### Moderato

LA RAINETTE THE FROG



THE SQUIRREL *drily*  
L'ECUREUIL, sèchement

*mf* Kékékékécék-ça?



Sauve-toi, sotte! Et la cage? Lacage?  
Spare yourself! And the cage? The cage?

### Moderato



*In the fork of two low branches and coughing the way squirrels do.*  
*A la fourche de deux basses branches, et toussant à la manière des écureuils.*

**Lento** *mf* <sup>3</sup>

1'E. *Lento. ♩ = 50* *La prison. Heu, heu. The prison. La prison. Le fer qui pique, entre deux barreaux. The steel which pricks 'tween two iron bars.*

*pp* *m.d.* *m.g.*

1'E. *Heu, heu. J'ai pu fuir, I could flee, mais tes quatre pe-tites mains mouil- but how can your four little wet hands*

**THE FROG**  
**LA RAINETTE**

*lées ne valent pas les miennes. serve you as my hands serve me?*

*Que que que que dis-tu? Wha, wha, what did you say?*

la R.

Je ne connais pas la cacacage  
*I know nothing of a ca-cacage*

Je connais la mouche qu'on me  
*But I know the fly he threw to*

la R.

*she jumps*  
elle saute

jette, Ploc!  
*me, Ploc!*

*she jumps*  
elle saute

Et le chiffon rouge, Ploc!  
*And the rag so red, Ploc!*

L'appât vient,  
*The bait comes,*

je bon-  
*I leap*

la R.

**Moderato**

*elle (she saute jumps)*

- dis, on me prend, je m'échappe, je re - viens, Ploc!  
*up, I am caught, I es-cape, I re - turn, Ploc!*

L'ÉCUREUIL THE SQUIRREL

**Moderato**

Sans-cervelle! Tu au - ras mon sort!  
*Brain-less one! You will share my fate!*

**Andante**L'ENFANT, à l'Écureuil (*THE CHILD, to the Squirrel*)

La ca - ge, c'était pour mieux voir ta pres - tes - se, tes quatre petites mains, — tes beaux  
*The cage — 'twas but to see bet - ter your quickness, al - so your four little hands, — your fine*

**Andante**

*p*

l'En.

yeux... *THE SQUIRREL sarcastically*  
 eyes... *L'ÉCUREUIL sarcastique*

Oui, c'é - tait pour mes beaux yeux!  
 Yes, you wished to see my eyes!

Sais - tu  
 Do you

*While he speaks, the garden becomes full of*  
*Pendant qu'il parle, le jardin se peuple*

*p*

*leaping squirrels. Their play, their caresses, as they are suspended in the air, do not disturb those of the frogs below. A couple of*  
*d'écureuils bondissants. Leurs jeux, leurs caresses, suspendus en l'air, n'inquiètent pas ceux des Rainettes,*

l'E.

ce qu'ils re - flé - taient, mes beaux yeux?  
*know what they re - flect, my fine eyes?*

*espressivo*

**a Tempo (Valse lente) poco più lento.**

*dragonflies embrace, separate and then unite again. A group of rose colored moths imitate them. Other groups au-dessous. Un couple de libellules, entaé, se disjoint, s'accôle. Un groupe de Sphinx du laurier-rose les*

1.E. *f*

Leciel li-bre, le vent li-bre, mes li-bres frères, au bond  
The free sky, the free wind and my free brothers swift as

8--- 8--- 8---

**a Tempo (Valse lente) poco più lento. ♩ = 100**

*join together, then separate. The garden, throbbing with wings, lively with squirrels is a paradise of tenderness. D'autres groupes se nouent, se defont. Le jardin, palpitant d'ailes, rutilant d'écureuils, est un paradis*

1.E. *p*

sûr comme un vol... Re-gar-de donc  
birds on the wing... And now be-hold

8--- 8--- 8---

*derness and of animal joy.  
de tendresse et de joie animales.*

1.E.

ce qu'ils re-flé-taient mes beaux yeux tout  
that which they re-flect, my fine eyes, while

THE CHILD  
L'ENFANT

*p*

Ils s'ai - ment. Ils sont heu -  
They love. They're full of

mi - roi - tants de lar - mes!  
gleam - ing with sad tears!

The black cat and the white cat appear on the top of the wall.  
The black cat licks the ears of the white cat and plays with her.

**Rall. poco a poco**

Le Chat noir et la Chatte blanche paraissent au faite du mur.  
Le Chat lèche amicalement les oreilles de la Chatte, joue avec elle.

- reux. Ils m'ou - blient...  
joy. They for - get me...

**Rall. poco a poco**

*p espressivo*

They move away, the one following the other on the narrow top of the wall.  
Ils s'éloignent, l'un suivant l'autre, sur le faite étroit du mur.

disturbed  
nearly without voice  
inquiet  
presque sans voix

in spite of himself  
he calls  
malgré lui  
il appelle

**Molto lento**

Ils s'aiment... Ils m'oublient... Je suis seul... Maman!..  
They love... they for-get me... I'm a - lone... Ma-ma!..

**Molto lento**

sans faire vibrer

\* .....

# Vivo

At this cry all the animals pause, separate, some flee, others run up menacingly, mingling their voices with those of the trees and crying:

A ce cri, toutes les Bêtes se dressent, se séparent, les unes fuient, les autres accourent menaçantes, mêlent leurs voix à celles des arbres, s'écrient:

87

**SOPRANI** *mf* Ah!

**CONTRALTI** *mf* Ah!

**THE ANIMALS AND THE TREES**  
**LES BÊTES ET LES ARBRES**

**TENORI** *mf* Ah! *f*

**BASSI** *p* Ah!

**Vivo. ♩ = 168**

**S.** *ff* C'est l'Enfant au bâ - ton! Le méchant au fi - let!  
*ff* 'Tis the Child with the stick! The bad Child with a net!

**C.**

**T.** *ff* C'est l'Enfant au cou - teau! Le méchant à la cage!  
*ff* 'Tis the Child with the knife! The bad Child with a cage!

**B.** *ff* Ce -  
The

S. *mf* Le méchant au fi-let! Faut-il fuir? *mf*  
The bad Child with a net! Shall he es-cape?

C. *p* C'est le mé-chant, c'est le mé-  
'Tis the bad Child, 'tis the bad

T. *mf* Faut-il fuir?  
Shall he es-cape?

B. *mf* - lui qui n'aime personne Et que person - ne n'aime!  
Child who loves not a soul and whom nobod - y loves!

S. *f* Faut-il fuir? *f*  
Shall he es-cape?

C. *mf* - chant à la cage! C'est le mé-chant, c'est le mé-  
Child with the cage! 'Tis the bad Child, 'tis the bad

T. *f* Faut-il fuir?  
Shall he es-cape?

B. *f* Non! il faut châ-tier.  
No! He must suf-fer.

*ff*

S. *Non!* il faut châ - tier.  
*No!* He must suf - fer.

C. - chant au fi - let!  
Child with a net!

T. J'ai mes ai - les on -  
I have wings that can

B. J'ai mes dents!  
I have teeth!

J'ai mes grif - fes!  
I have sharp claws!

*ff* *f* *ff*

AN OWL  
UNE CHOUETTE

*furiously, flapping his wings.*  
*furibonde, en battant des ailes.*

*ff*

S. Hou!

C. - glées!  
hurt!

J'ai mes ai - les onglées!  
I have wings that can hurt!

U - nissons-nous!  
Let us u - nite!

T. J'ai mes dents!  
I have teeth!

U - nissons-nous!  
Let us u - nite!

B. J'ai mes grif - fes!  
I have sharp claws!

*f* *ff* *f* *ff*

*All the animals at one and the same time fall on the Child, hem him in, push and pull him. It is a frenzy which becomes a wrestling match, for each animal wants to chastise the Child, single-handed, and the animals begin to tear one another to pieces.*  
Toutes les bêtes fondent à la fois sur l'Enfant, le cernent, le poussent, le tirent. C'est une frénésie qui devient lutte, car chaque bête veut être seule à châtier l'Enfant, et les bêtes commencent à s'entredéchirer.

[illegible]

*The Child is pushed back and forth, passed from paw to paw. At the height of the struggle, he is thrown into a corner of the stage and forgotten by the animals in their orgy of fighting. Almost at the same time a little wounded squirrel falls down with a sharp cry near the Child.*

L'Enfant, pris, délivré, repris, passe de pattes en pattes. Au plus fort de la lutte, il est projeté dans un coin de la scène, et les bêtes l'oublient dans leur ivresse de combattre. Presque en même temps, un petit écureuil, blessé, vient choir auprès de l'Enfant avec un cri aigu.

THE SQUIRREL      cried  
L'ECUREUIL      crié

cried  
crie

[illegible]

1. E.  
S.  
C.  
T.  
B.

*ff* Ah!  
*ff* Ah!  
*ff* Ah!  
*ff* Ah!

*ff*

The animals, ashamed, become motionless, separate and surround at a distance the squirrel whom they have injured. Taking a ribbon from his neck, the Child ties up the wounded paw of the squirrel, then falls back weakly.  
Les Bêtes, honteuses, s'immobilisent, se séparent, entourent de loin l'Écureuil qu'elles ont meurtri... Arrachant un ruban de son cou, l'Enfant lie la patte blessée de l'Écureuil, puis retombe sans force.

Profound silence, stupor among the animals.  
Profond silence, stupeur parmi les Bêtes.

*Lunga*

★ **Lento**

S.  
C.  
T.  
B.

AN ANIMAL, amidst the deep silence.  
*UNE BÊTE*, parmi le profond silence.  
*pp*

Il a pansé la plaie...  
See, he has dressed the wound...

ANOTHER ANIMAL  
*UNE AUTRE BÊTE*  
*pp*

Il a pansé la plaie...  
See, he has dressed the wound...

**Lento** ♩ = 50

*pp*

This scene should not be sung: the musical notation is put in only as a guide to the declamation which should be plaintive, flexible, nearly without tone quality, even in the *f*.  
(\*) Cette scène ne doit pas être chantée: la notation musicale n'est là que pour guider la déclamation plaintive, souple, presque sans timbre, même dans le *f*.

ANOTHER  
UNE AUTRE

*p* *mf*

S. Il a li-é la pat-te... é-tanché le sang...  
See, he has bound the paw... and has stopped the blood.

C.

T.

B.

*Tutti pp*

S. Il a pan-sé la plaie...  
See, he has dressed the wound...

C. *Tutti pp*

T. *Tutti pp*

B. *Tutti pp*

Il a pan-sé la plaie...  
See, he has dressed the wound...

**Meno lento**

S.

C.

T.

B. **AN. ANIMAL**  
**UNE BÊTE** *p*

**Meno lento** ♩ = 60 Il souffre...  
He suffers...

*p*

AN ANIMAL  
UNE BÊTE

93

S. *mf* Il sa\_i\_gne...  
He bleeds...

C. *p* Il est bles\_sé...  
He has a wound...

T. *Tutti pp* Il a pan - sé la plaie.  
See, he has dressed the wound.

B. *Tutti pp* Il a pan - sé la plaie.  
See, he has dressed the wound.

S. *UNE BÊTE* *p* Il faut li\_er la main... é - tancher le sang...  
We must tie up his hand... and stop the blood...

C. *UNE BÊTE* *p* Il faut li\_er la main... é - tancher le sang...  
We must tie up his hand... and stop the blood...

T. *UNE BÊTE* *p* Que fai - re? Il  
What shall we do? The

B. *UNE BÊTE* *p* Que fai - re? Il  
What shall we do? The

S. *AN ANIMAL* *UNE BÊTE* *p* Que fai - re? Nous l'avons blessé...  
What shall we do? We have wounded him... *Tutti pp* Que fai - re?

C. *AN ANIMAL* *UNE BÊTE* *p* Que fai - re? Nous l'avons blessé...  
What shall we do? We have wounded him... *Tutti pp* Que fai - re?

T. *sait, lui, guérir le mal...*  
*Child knows how to cure ills...* *Tutti pp* Que fai - re?

B. *sait, lui, guérir le mal...*  
*Child knows how to cure ills...* *Tutti pp* Que fai - re?

AN ANIMAL  
UNE BÊTE

S. *Il ap-pe-lait tout à l'heure... Tutti*  
*Not long a - go he was call-ing...*

C. *pp* *Il ap - pe - lait...*  
*Tutti He was call - ing...*

T. *pp* *Il ap - pe - lait...*  
*Tutti He was call - ing...*

B. *pp* *Il ap - pe - lait...*  
*He was call - ing...*

S. *Il a cri-é un mot un seul mot: "Ma - man!"*  
*He cried out just one word, just one word: "Ma - ma!"*

C. *Tutti p* *Ma - man!*  
*Ma - ma!*

T. *Tutti p* *Ma - man!*  
*Ma - ma!*

B. *Ma - man!*  
*Ma - ma!*

*They come closer together and surround the motionless Child. The squirrels are suspended from the branches above him, the dragonflies fan him with their wings.*

*Elles se sont rapprochées, elles entourent l'Enfant, gisant. Les Écureuils se suspendent aux branches au-dessus de lui, les Libellules l'éventent de leurs ailes.*

8. *Accel.*

*poco a poco*

S. *Tutti pp*

AN ANIMAL  
UNE BÊTE *p*

Nous ne savons pas li-er la main  
We do not know how to tie up the

C. *Tutti pp*

Il se tait,  
He is quiet,

va-t'il mourir?  
will he now die?

Nous ne savons pas li-er la main  
We do not know how to tie up the

T. *Tutti pp*

Nous ne savons pas li-er la main  
We do not know how to tie up the

B. *Tutti pp*

Nous ne savons pas li-er la main  
We do not know how to tie up the

*poco a poco*

AN ANIMAL, pointing to the house  
UNE BÊTE, désignant la maison

S. *mf*

— é-tancher le sang...  
hand, nor hold back the blood...

C'est là qu'est le se-cours! Ramenons-  
'Tis there we shall find help! Take him back

C.

— é-tancher le sang...  
hand, nor hold back the blood...

T.

— é-tancher le sang...  
hand, nor hold back the blood...

B.

— é-tancher le sang...  
hand, nor hold back the blood...

S. *-le au nid! Il faut qu'on enten - de, là - bas, Le mot qu'il a cri - é tout-à-l'heu - re...*  
*to the nest! For surely they must hear o - ver there, the single word the poor Child was cry - ing...*

C.

T.

B.

*The animals, all together, lift up the Child, pale and inert, and carry him, step by step, to the house.*

*Les Bêtes, toutes ensemble, soulèvent l'Enfant inerte et pâle, et l'emportent, pas à pas, vers la maison.*

S. *Es - sa - yons de crier le mot...*  
*Let us try now to call the word...*

C.

T. *(hesitantly) hésitant*  
*Tutti pp*  
 Ma - - - man...  
 Mu - - - ma...

B. *(hesitant(hesitantly))*  
*Tutti pp*  
 Ma - - - man...  
 Mu - - - ma...

The Child opens his eyes, tries to stand up. The animals still support him with their paws, wings, heads, and backs.  
L'Enfant ouvre les yeux, essaie de se tenir debout. De la patte, de l'aile, de la tête, des reins, les Bêtes le soutiennent encore...

97

S. *Tutti* *mf* **Moderato** *f*  
Ma - man! Ma -  
Ma - ma! Ma -

C. *Tutti* *p*  
Ma - man...  
Ma - ma...  
*f*  
Ma - man!  
Ma - ma!

T. *Tutti* *p*  
Ma - man...  
Ma - ma...

B. *Tutti* *p*  
Ma - man...  
Ma - ma...

**Moderato** ♩ = 84  
8

S. *ff*  
- man! Ma - man! Ma - man! Maman! Ma - man!  
- ma! Ma - ma! Ma - ma! Ma - ma! Ma - ma!

C. *ff*  
Ma - man! Maman! Ma - man!  
Ma - ma! Ma - ma! Ma - ma!

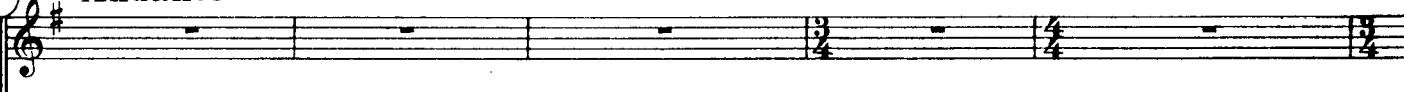
T. *f* *ff*  
Maman! Maman! Maman! Ma - man!  
Ma - ma! Ma - ma! Ma - ma!

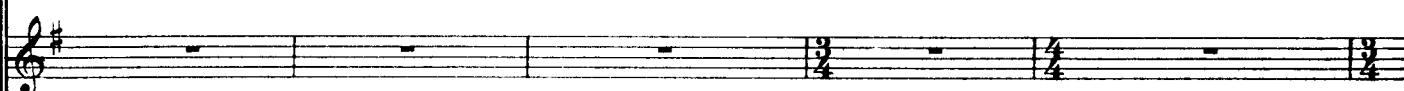
B. *Tutti* *f* *ff*  
Maman! Ma - man!  
Ma - ma! Ma - ma!

**Rall.**

*A light appears at the windows of the house.*  
*Une lumière paraît aux vitres, dans la maison.*

**Andante**

S. 

C. 

T. 

B. 

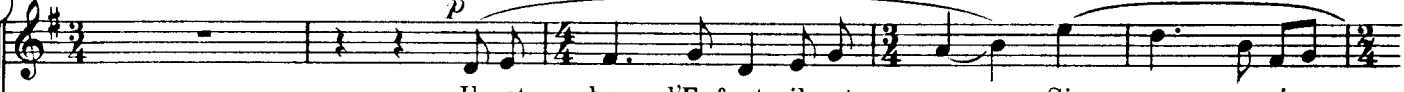
*Il est bon, l'Enfant, il est*  
*He is good, the Child, he is*

*Il est bon, l'Enfant, il est sa-ge, bien*  
*He is good, the Child, he is wise, so wise,*

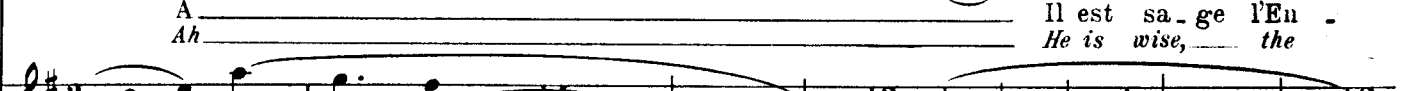
**Andante** ♩ = 56

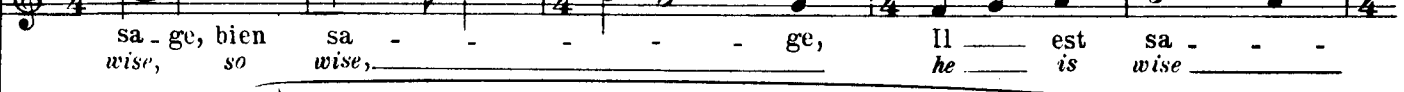


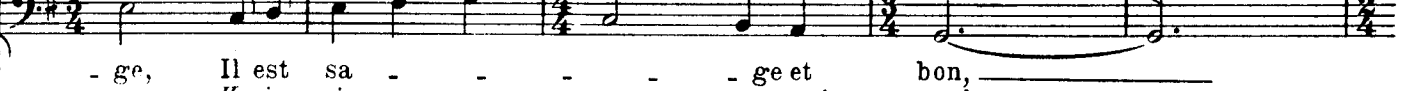
*At the same time the moon, emerging from under a cloud, and the dawn, rose and gold, flood the garden with a pure light.*  
*En même temps la lune, dévoilée, l'aube, rose et d'or, inondent le jardin d'une clarté pure.*

S. 

C. 

A. 

T. 

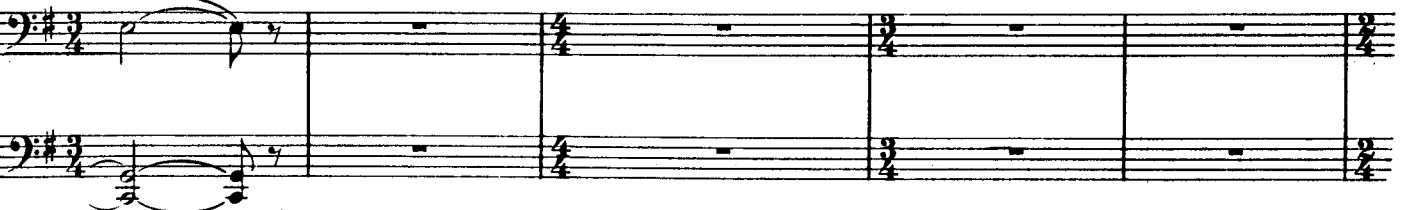
B. 

*Il est bon, l'Enfant, il est sa-ge, Si sa-ge si*  
*He is good, the Child, he is wise, so wise, so*

*Il est sa-ge l'En*  
*He is wise, the*

*sa-ge, bien sa-ge, Il est sa-ge et bon,*  
*wise, so wise, he is wise and good,*

*- ge, Il est sa-ge et bon,*  
*He is wise and good,*



S. sa - ge l'En - fant, il est si sa - ge, si bon.  
wise, the Child, he is so wise, so good.

C. - fant sa - ge et bon.  
Child, wise and good.

T. - ge et bon, sa - ge et bon. A  
and good, wise and good. Div. 1a

B. l'En - fant. Il a pan - sé la plaie,  
The Child. See, he has dressed the wound

*One by one the animals withdraw their assistance from the Child, letting go quietly and with regret.*  
*Les Bêtes une à une, retirent à l'Enfant leur aide qui devient inutile, défont harmonieusement, à regret,*

S. - - - - -

C. Il a pan -  
See he has

T. E - tan - ché le sang.  
And has stopped the blood.

B. é - tan - ché le sang A  
and has stopped the blood

Il a van - sé la plaie A  
See, he has dressed the wound Ah

The group around the Child grows smaller, but they escort him a little further, fêting him with their wings,  
leur groupe serré contre l'Enfant, mais elles l'escortent d'un peu plus loin, le fêtant de battements d'ailes,

S. *Il est sage, il est sage, il est sage, il est sa -*  
*He is wise, he is wise, he is wise, he is wise,*

C. *-sé la plai - e, E - tan - ché le sang, sa - ge, sa - ge, sa -*  
*dressed the wound And has stopped the blood, wise, wise, wise,*

A. *sa - ge, si sa - ge, si sa -*  
*wise, so wise, so wise,*

T. *Ah*

B. *Ah*

*pp*

with somersaults of joy; then, halting their friendly procession in the shadow of the trees, leave the Child alone,  
de culbutes de joie, puis limitant à l'ombre des arbres leur bienveillant cortège, laissent l'Enfant seul,

S. *- ge, il est doux, et*  
*he is kind, And*

C. *- ge, si doux, et*  
*so kind, And*

T. *Il est bon, l'En - fant, il est sa - ge, bien*  
*He is good, the Child, he is wise, so*

B. *Il est bon, l'En - fant, il est sa - ge, bien*  
*He is good, the Child, he is wise, so*

*pp*

*Doux Kind*

*pp*

*Doux Kind*

*pp*

*Doux Kind*

*pp*

erect, luminous and blond in a halo of moonlight and of dawn, holding out his arms to her  
droit, lumineux et blond dans un halo de lune et d'aube et tendant ses bras vers celle que

101

S. *p* sa - - ge, Il est bon, l'Enfant, il est sa - - ge.  
wise, He is good, the Child, he is wise.

C. *p* Il est bon, l'Enfant, il est sa - - ge.  
He is good, the Child, he is wise.

T. *p* Il est bon, l'Enfant, il est sa - - ge, Il est sa - - ge.  
He is good, the Child, he is wise, he is wise.

B. *p* sa - - ge, *mp* Il est sa - - ge.  
wise, he is wise.

sa - - ge.  
wise.

whom the animals called: "Mama!"  
les Bêtes ont appelée: "Maman!"

THE CHILD, holding out his arms.  
L'ENFANT, tendant les bras.

CURTAIN  
RIDEAU

S. *p* Ma - man!  
Ma - ma!

C. *p* Il est si doux.  
He is so kind.

T. *p* Il est si doux.  
He is so kind.

B. *p* Unis Il est si doux.  
He is so kind.

*p* *pp*